

<特集「モダリティ」>

アムド・チベット語：  
特集補遺データ「モダリティ」  
Amdo Tibetan:  
‘Modality’

<sup>1</sup>海老原 志穂, <sup>2</sup>拉加本  
Shiho Ebihara, Lajiaben

<sup>1</sup> 京都大学  
Kyoto University  
<sup>2</sup> 中国雲南省紅河学院民族研究  
Ethnic Research Institute, Honghe University

**要旨：**本稿は、『語学研究所論集』第16号(2011, 東京外国語大学)の特集「モダリティ」におけるアンケート項目に対するアムド・チベット語のデータ, その簡単な解説およびコメントを提供する。

**Abstract:** The purpose of this paper is to offer the Amdo Tibetan data for the question of phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 16, which focuses on the cross-linguistic study of ‘Modality’.

**DOI:** <https://doi.org/10.15026/0002001043>

**キーワード：**モダリティ, アムド・チベット語

**Keywords:** modality, Amdo Tibetan

## 0. はじめに

アムド・チベット語とは、チベット高原の東北部で話されるチベット諸語の一種である。「チベット語アムド方言」と表記されることもある。本稿で提示するアムド・チベット語の資料は、本稿の第二著者でもあり、同言語の母語話者である拉加本 (Lajiaben, チベット語表記は *lha rgyal 'bum*, 1987 年生まれ) によるものである。拉加本は、中国青海省海南チベット族自治州貴南県 (チベットの伝統的な地域区分では、アムド地方のマンラ) のウォンコル (*bon skor*) 氏族出身の拉加本は大学まで中国青海省で教育を受け、2011 年 4 月から 2022 年 3 月までの間、留学生として日本に滞在していた。そのため、アムド・チベット語の他、中国語、日本語の運用能力をもつ。

本作業は、彼が 2022 年 8 月から 9 月にかけて一時的に日本に滞在した際に行ったものである。作業にあたっては、語研論集データベースの中国語のデータを拉加本自身がアムド・チベット語の口語の発音に則してチベット文字表記を行なった。その際、対応する日本語を参考に例文を解釈した箇所もある。人名、地名については、チベットの一般的なものに変更した。また、その翻訳をもとに出身村で話されるアムド・チベット語を拉加本自身が発音した音声データの録音も行った。チベット諸語では、文字を読み上げる読書音と、普段の発話の中で発音される口語音の区別があることが知られている。そのため、録音の際には口語音で発音するよう留意した。チベット文字表記は拉加本、チベット文字の転写表記、



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

録音の書き起こし及び語釈は海老原によるものである。アムド・チベット語の「受動表現」, 「アスペクト」のデータはそれぞれ『語研論集』27号, 28号にてすでに公開した (海老原・拉加本 2022, 2023)。グロス表示は海老原 (2019) に従っている。

## 1. データ

以下, 『語学研究所論集』第16号 (2011, 東京外国語大学) に関する例文に対応するアムド・チベット語のデータを提示する。各例文について, アムド・チベット語の音韻表記, 英語による語釈, チベット文字表記, チベット文字のワイリー転写表記, そして, アムド・チベット語の例文に対する日本語訳の順で記す。

### 3 「モダリティ」 (語研論集 第16号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。【許可】

li<sup>h</sup>ka ti tsha<sup>r</sup>=s<sup>h</sup>oŋ=na ta ju=a  
work DEM finish=ACMP=COND now home=DAT  
wəs=s<sup>h</sup>oŋ=na tɕ<sup>h</sup>ok-ka.  
go.out=ACMP=COND allowed-EV.Q  
ལས་ཀ་དེ་ཚར་ན། ད་ཡུལ་བ་བུད་སྤང་ན་ཚོག་ག།  
las ka de tsha<sup>r</sup> song na/ da yu'u ba bud song na chog ga

3-2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。【禁止】

- (a) ru=i de jo=no k<sup>h</sup>u=gə,  
rotten=SEQ stay.PF EXST=NMLZ reason=ERG  
tɕ<sup>h</sup>i tə sa mə-ŋen.  
2SG.ERG DEM eat.IPF NEG-allowed  
ཟུ་ཡི་བསྐད་ཡོད་ནོལ་ཁུ་གི་ཁྱུ་དེ་བ་མི་ཉན།  
ru'u ye bsdad yod no'u khu'u gi khyos de za mi nyan/  
(b) ru=i de jo=no k<sup>h</sup>u=gə, te ma-sa.  
rotten=SEQ stay.PF EXST=NMLZ reason=ERG DEM NEG-eat.IPF  
ཟུ་ཡི་བསྐད་ཡོད་ནོལ་ཁུ་གི་དེ་མ་ཟ།  
ru'u ye bsdad yod no'u khu'u gi de ma za/

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】

ta mə-ŋa-gə.  
now NEG-early-EV  
ད་མི་ཐུག།  
da mi snga gi

ətɕʰi                      ɕʰər=a              ma-sʰoŋ=na              mə-ndək-kə.  
 1PL.INCL.ERG back=DAT NEG-go.PF=COND NEG-match-EV  
 ལྷ་ཚུ་མྱེ་ར་མ་སང་ན་མི་འགྲིག་གི།  
 'u cho phyir ra ma song na mi 'grig gi

3-4 （雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ．【推奨】

<sup>h</sup>nam nbab-ɟə=nə                      nda=zək              re.  
 sky fall.IPF-FUT.S=NMLZ similar=INDF COP.O  
 གནམ་འབབ་རྒྱ་ནི་འདྲ་བྲིག་རེད།  
 gnam 'bab rgyu ni 'dra zig red/

ʰsɪkəp              zoŋ=ŋi              sʰoŋ=na  
 umbrella take.PF=SEQ go.PF=COND  
 ʂa-ji              re=go.  
 good[-NMLZ COP.O]<sub>FUT.O</sub>=EMP  
 བསེལ་བཀའ་བཟུང་ངེ་སང་ན་ཉ་རྒྱ་རེད་གོ།  
 bsil bkab bzung nge song na hra rgyu red go/

3-5 歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ．【評価的義務】

(a) lo              jar=a              bjep=taŋ=na              te<sup>h</sup>oŋɕʰokka-zu  
 year up=DAT do.PF=ACMP=COND young.people-PL.GEN  
 kʰa              ŋen=na              ndək-kə.  
 mouth listen=COND match-EV  
 འོ་ཡར་ར་བརྒྱུ་བཏང་ན། ཚུང་ཕྱོགས་ག་གཞི་ལ་ཉན་ན་འགྲིག་གི།  
 lo yar ra brgyab btang na/ chung phyogs ga gzo'u kha nyan na 'grig gi

(b) lo              lon=sʰoŋ=na              ɕaji-zu              kʰa  
 year get.older=ACMP=COND child-PL.GEN mouth  
 ŋen              go-ji              re.  
 listen need[-NMLZ COP.O]<sub>FUT.O</sub>  
 འོ་འོ་སང་ན། ཞ་ཡེ་གཞི་ལ་ཉན་དགོ་རྒྱ་རེད།  
 lo lon song na/ zha gzhis gzo'u kha nyan dgo rgyu red/

3-6 お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい. 【希望】

ho            <sup>h</sup>tok=i            ŋi            tɕək  
 stomach hungry=SEQ 1SG.ERG a.little  
 sa=na            ndok-kə.  
 eat.IPF=COND want-EV  
 ཁྱོད་ཀྱི་ལུ་ཁྱེད་ཀྱི་ལུ་ཁྱེད་ཀྱི་  
 ho ltogs ges ngas cig za na 'dod gi

3-7 私が持ちましょう. 【意志】

(a) ŋi            tɕ'e[=ti. (ʔ)  
 1SG.ERG carry=CHR  
 ངས་འཁྱེད་རྒྱུ་  
 ngas 'khyer dre/

(b) ŋi            ŋjok=ri. (ʔ)  
 1SG.ERG carry=CHR  
 ངས་འཁྱེད་རྒྱུ་  
 ngas 'gyog re/

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう. 【勧誘】

ti=na            mŋam=ki            tidza    t<sup>h</sup>oŋ=pa.  
 DEM=LOC together=ERG lunch drink=TAGQ  
 དེས་ན། མཉམ་གཤིས་ཀྱི་ལུ་ཁྱེད་ཀྱི་  
 des na/ mnyam ge dros ja 'thung pA/

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？ 【相手の意向が不明な場合の勧誘】

(a) mŋam=gi            tidza    mɔ-t<sup>h</sup>oŋ=ŋa? (ʔ)  
 together=ERG lunch NEG-drink=EGO.Q  
 མཉམ་གཤིས་ཀྱི་ལུ་ཁྱེད་ཀྱི་  
 mnyam ge dros ja mi 'thuŋ nga /

(b) teapteak=a            tidza    t<sup>h</sup>oŋ=ri? (ʔ)  
 together=DAT lunch drink=CHR  
 གྲུབ་པ་ལྟེན་པའི་ལུ་ཁྱེད་ཀྱི་  
 gyab gcig ga dros ja 'thung re/

3-10 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】

- (a) naŋ<sup>h</sup>ka      <sup>h</sup>namei      jak-ja=na      te<sup>h</sup>əmo=zək      ʂa.  
tomorrow weather beautiful-FUT.S=COND how=INDF good  
ནངས་ཀ་གནམ་གཤིས་ཡག་ཕྱུ་ན་ཆེ་མ་ཞིག་ཏུ།  
nangs ka gnam gshis yag rgyu na chi mo zhig hra/

- (b) naŋ<sup>h</sup>ka      <sup>h</sup>namei      tse-jak=a      ndzo-ja=na      ndok-kə.  
tomorrow weather more-beautiful-DAT go.IPF-FUT.S=COND want-EV  
ནངས་ཀ་གནམ་གཤིས་ཇི་ཡག་ག་འགྱུ་ཕྱུ་ན་འདོད་གི།  
nangs ka gnam gshis je yag ga 'gyo rgyu na 'dod gi/

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。【命令】

ŋi      ndə=ni      gə=a      ndək.  
1SG.ERG DEM=ABL wait=SEQ stay.IPF  
ངས་འདི་ནས་སྐྱབས་ག་འདུག།  
ngas 'di nas sgug ga 'dug

te<sup>h</sup>i      rema      te      te<sup>h</sup>er=a      ʂok.  
2SG.ERG fast DEM.DAT carry=SEQ come.IMP  
ཁྱེས་རེ་མ་མ་དེ་ཁྱེས་ར་ཤོག།  
khyos rem ma de khyer ra shog

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

<sup>h</sup>ŋəgə      te      tsəgezək=a      mə-<sup>h</sup>jar=a.  
pen DEM a.little=DAT NEG-lend=EGO.Q  
སྐུ་གུ་དེ་ཚིག་གེ་ཟློག་ག་ཅིག་མེ་གཡར་ར།  
smyu gu de tsig ge zig mi g.yar ra/

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。【能力可能】

- (a) ŋə      gen=gə      rja+jək      ndon      ʂi-gə.  
people DEM=GEN Chinese+character read.IPF know-EX  
མྱི་གན་གིས་ཕྱི་ཡིག་འདོན་ཤེས་གི།  
myi gan gis rgya yig 'don shes gi

- (b) ལྔ          gen=gə          རྟམ་ཤེས་                      ndon          ཐོན་ཅིང་  
person   DEM=ERG   Chinese+character   read.IPF   able-EV  
ཆེ་གན་གིས་རྒྱ་ཡིག་འདོན་བྲལ་གི  
myi gan gis rgya yig 'don thub gi

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。【状況可能】

<sup>h</sup>lok mə-sa-gə.  
 light NEG-clear-EV  
 གློག་མི་ས་གི།  
 glog mi sa gi.

ndə=na      tɛʰəzək    [i      jo=ni=na,      ndon      mə-tʰək-kə.  
 DEM=LOC    what    write.PF    EXST=AFF.Q=Q    read.IPF    NEG-able-EV  
 འདི་ན་ཅི་བཟུ་བྱས་ཡོད་ནས་ན་འདོན་མི་བྱུང་གི  
 'di na chi zig bris yod nas na 'don mi thub gi

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。【確信】

tanaŋ            ŋaʃ<sup>hi</sup>    wət=t<sup>h</sup>a=no                      k<sup>hu</sup>=gə  
this.morning   early   go.out.PF=DE=NMLZ   reason=ERG  
k<sup>h</sup>ətɕ<sup>ho</sup> ta       t<sup>h</sup>on=ni          dal          jot-təə               re.  
3PL       now   arrive=SEQ stay.PF EXST[-NMLZ COP.O]<sub>FUT.O</sub>  
t<sup>h</sup>on=ni          del          jo=no                      k<sup>h</sup>ot<sup>h</sup>ak    jən.  
arrive=NMLZ stay.PF EXST=NMLZ certainty COP.S  
ད་ནངས་སྐུ་མཁའ་རྒྱལ་གྱི་ཆོད་ཚེན་ནས་བསྐད་ཡོད་ལྷ་རེད། ཚེན་ནས་བསྐད་ཡོད་ནི་ཁོ་ཅག་ཡིན།  
da nangs snga ses bud thal no khu'u gi khu cho da thon nas bsdad yod rgyu red/ thon nas bsdad yod no  
khothag yin/

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう. 【推量】

(a)    ɲə        ka        naŋ<sup>h</sup>ka        haɬ<sup>h</sup>ar        tɕ<sup>h</sup>e        joŋ=ri  
          person   DEM   tomorrow   probably   of.course~not   come=SFP  
          མྱིག་ནང་ཀ་ཏ་ཆར་ཆེ་ཡོང་ཅེ།  
          myi ga nangs ka ha char che yong re/



3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ. 【伝聞】

<sup>h</sup>namçi j̥onda=<sup>h</sup>tar=na naŋ<sup>h</sup>ka <sup>h</sup>nam <sup>n</sup>bap-ɟə re  
 weather forecast=accord=COND tomorrow sky fall[-NMLZ COP.O]<sub>FUT.O</sub>  
 ser-kə.  
 say-EV  
 གནམ་གཤིས་ཐོན་བད་ལྟར་ན། རངས་ཀ་གནམ་འབབ་རྒྱ་རེད་ཟེར་གི།  
 gnam gshis sngon brda ltar na/ nangs ka char 'bab rgyu red zer gi

3-21 もしお金があったら, あの車を買うんだけれどなあ. 【反実仮想】

kate gormo jot-teə=na <sup>h</sup>laŋk<sup>h</sup>or ken ŋi ndzok=ra.  
 if money EXST-FUT.S=COND car DEM buy.PF put.IPF=EMP  
 གལ་ཏེ་སྒོར་མ་ཡོད་རྒྱ་ན། རྒྱངས་འཁོར་གན་ཉིས་འཛིག་པ།  
 gal te sgor mo yod rgyu na/ rlangs 'khor gan nyos 'jog ra/

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう. 【反実仮想過去】

kate tɛ<sup>h</sup>i ɕe met-teə=na  
 if 2SG.ERG talk EXST.NEG-FUT.S=COND  
 ŋa tee t<sup>h</sup>on jot-teə ma-re.  
 1SG DEM.DAT arrive EXST[-NMLZ NEG-COP.O]<sub>FUT.O</sub>  
 གལ་ཏེ་ཁྱེད་ལ་བཤད་མེད་རྒྱ་ན། ང་དེར་ཐོན་ཡོད་རྒྱ་མ་རེད།  
 gal te khyos bshad med rgyu na/ nga der thon yod rgyu ma red/  
  
 ŋa tee t<sup>h</sup>on tɛ<sup>h</sup>e jo.  
 1SG DEM.DAT arrive of.course~not EXST  
 ང་དེར་ཐོན་ཆེ་ཡོད།  
 nga der thon che yod/

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている. 【3人称の主体による希望】

ŋə ka rdzaʂaŋ=ŋa ndzo=na ndok-kə.  
 person DEM town=DAT go.IPF=COND want-EV  
 མྱི་ག་རྒྱ་སང་ང་འགྱོན་འདོད་གི་གི།  
 myi ga rgya srang nga 'gyo na 'dod go gi



3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

- (a) te<sup>h</sup>o=ra mṇam=ki s<sup>h</sup>oŋ=na te<sup>h</sup>əmo re.  
 2SG=PP together=ERG go.PF=COND how COP.O  
 ཁྱེད་ཀྱིས་ཁྱེད་ཀྱི་ཆེ་མོ་རེད།  
 khyo ra mnyam ge song na/ chi mo red/

- (b) te<sup>h</sup>o=ra teaptək=a s<sup>h</sup>oŋ=na te<sup>h</sup>əmo re.  
 2SG=PP together=DAT go.PF=COND how COP.O  
 ཁྱེད་ཀྱིས་ཁྱེད་ཀྱི་ཆེ་མོ་རེད།  
 khyo ra gyab gcig ga song na/ chi mo red/

3-29 オレがそんなこと知るか.【(疑問詞を含まない) 反語】

- (a) te=dokko ŋi çi-nə re. (ʔ)  
 DEM=TOP 1SG.ERG know[-NMLZ COP.O]<sub>AFF.O</sub>  
 དེ་བདག་གི་ངས་ཤེས་ནི་ནི།  
 de bdag go ngas shes ni re/

- (b) ŋi te<sup>h</sup>əgi çi=ni.  
 1SG.ERG how know=AFF.S  
 ངས་ཆེག་གི་ཤེས་ནི་ནས།  
 ngas chig ge shis go nas/

3-30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよ？ いいえ，私が作ったのよ.【付加疑問】

ndə li=no ama jən=na?  
 DEM make=NMLZ mother COP.S=EGO.Q  
 འདི་ལས་ནི་ཨ་མ་ཡིན་ན།  
 'di las no a ma yin na/

ma-re. ŋi li=nə jən=ja.  
 NEG-COP.O 1SG.ERG make[=NMLZ COP.S]<sub>AFF.S</sub>=EMP  
 མ་རེད། ངས་ལས་ནི་ཡིན་ཡ།  
 ma red/ ngas las ni yin ya/

### 略号一覧

|          |                    |
|----------|--------------------|
| -        | 接辞境界（- の前後いずれかが接辞） |
| =        | 接語境界（= の後が接語）      |
| +        | 複合境界               |
| 1        | 1人称                |
| 2        | 2人称                |
| 3        | 3人称                |
| ABL      | 起格                 |
| ACMP     | 完遂                 |
| AFF      | 確言                 |
| CHR      | 勧誘                 |
| COND     | 条件                 |
| COP      | コピュラ動詞             |
| DAT      | 与格                 |
| DE       | 現場観察               |
| DEM      | 指示代名詞              |
| EMP      | 強調                 |
| ERG      | 能格                 |
| EV       | 観察知                |
| EXST     | 存在動詞               |
| FUT      | 未完了・非継続            |
| GEN      | 属格                 |
| INCL     | 包括                 |
| INDF     | 不定助詞               |
| INTJ     | 間投詞                |
| IPF      | 未完了形               |
| LOC      | 位格                 |
| NEG      | 否定                 |
| O        | ソト                 |
| PF       | 完了形                |
| PL       | 複数                 |
| PP       | 談話標識               |
| PROG     | 進行・習慣              |
| PROG.EGO | 進行・習慣（定着知）         |
| PROG.EV  | 進行・習慣（観察知）         |
| Q        | 疑問                 |
| S        | ウチ                 |
| SEQ      | 継起                 |
| SG       | 単数                 |
| SUF      | 接尾辞                |
| SEQ      | 継起                 |
| SFP      | 文末標識               |

|      |      |
|------|------|
| SG   | 単数   |
| TAGQ | 同意要求 |
| TOP  | とりたて |

#### 参考文献

海老原志穂 (2019) 『アムド・チベット語文法』 ひつじ書房.

海老原志穂・拉加本 (2022) 「アムド・チベット語における受動表現」 (特集補遺データ) 東京外国語大学『語学研究所論集』 27, 753-758.

海老原志穂・拉加本 (2023) 「アムド・チベット語におけるアスペクト」 (特集補遺データ) 東京外国語大学『語学研究所論集』 28: 29.

Suzuki, Hiroyuki et al. (2021) A Contrastive Approach to the Evidential System in Tibetic Languages. *Gengo Kenkyu* 159, 69-101.

執筆者連絡先 : ebihara.shiho.2n@kyoto-u.ac.jp

原稿受理 : 2024 年 11 月 26 日